

CHIAPAS

By/por Cyndi Mellon

*"Si has venido a ayudarme,
Estás perdiendo el tiempo...
Pero si has venido porque
Tu liberación está atada a la mía,
Entonces, trabajemos juntas".*
Mujer aborigen

Cita circulada en una comunicación electrónica del EZLN

*"If you have come here to help me,
You are wasting your time...
But if you have come because
Your liberation is bound up with mine,
Then let us work together."*
Aboriginal woman
Quote circulated in an EZLN electronic communique

La toma de la ciudad de San Cristóbal de las Casas, Chiapas, el 1° de enero de 1994 por las fuerzas del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), representa la protesta más elocuente hasta la fecha en contra del Tratado de Libre Comercio de América del Norte. El EZLN, compuesto de cerca de dos mil combatientes, la mayoría de los cuales son aborígenes de las etnias Tzeltal y Tzotzil, ha logrado desestabilizar al gobierno del Partido Revolucionario Institucional (PRI) de una manera sin precedentes en los 60 años en que éste ha estado en el poder. Haciendo uso del Tratado de Libre Comercio como uno de los puntos centrales de su campaña publicitaria durante la toma de cinco pueblos de la región, el EZLN dejó en claro que su plataforma política exige nada menos que un cambio total a las reglas del juego político mexicano.

El EZLN, indiscutiblemente el movimiento armado más importante desde la Revolución de 1910, ha ganado el apoyo de sectores diversos a través del país. Esto ha creado para el gobierno una situación de extrema volatilidad. En este contexto, cualquier cosa podría suceder en cualquier momento. Es interesante hacer notar que los zapatistas han logrado recoger los deseos más sentidos de la población mexicana. Por ejemplo, varios comentaristas han aludido al hecho de que el EZLN está exigiendo elecciones verdaderamente libres y la democratización del país, dos de los más caros deseos de los mexicanos, deseos que el PRI no está dispuesto a satisfacer.

La situación en Chiapas puede ser considerada como representativa de muchos de los problemas que aquejan a las regiones rurales de México. La distribución de la tierra es la raíz de estos problemas, los cuales históricamente han generado innumerables conflictos. De hecho, los pueblos indígenas fueron prácticamente excluidos de la distribución de tierras agrícolas que comenzó en 1934 durante el gobierno de Lázaro Cárdenas. Más recientemente, los grandes latifundistas han empleado medios tanto legales como ilegales para adueñarse de las propiedades aborígenes.

The January 1, 1994 takeover of the town of San Cristóbal de las Casas, Chiapas, by armed combatants of the Zapatista Army of National Liberation (EZLN) represents the most eloquent protest of the North American Free Trade Agreement (NAFTA) to date. Composed of close to two thousand combatants, many of whom are aboriginal people of Tzeltal and Tzotzil ethnicities, the EZLN has managed to unsettle the Mexican government of the Partido Revolucionario Institucional (Institutional Revolutionary Party, PRI) in a way that is without precedent in the party's more than sixty years in office. Using NAFTA as the key buzzword in the media campaign that accompanied the armed takeover of five towns, the EZLN made it very clear that its platform calls for nothing less than a reshuffling of the deck in a society that can be likened to a fixed card game.

The EZLN, which is undoubtedly the most important armed movement in Mexico since the Revolution of 1910, has managed to attract support throughout the country, creating a situation for the Salinas government that is as volatile as it was unexpected. Interestingly, it has been pointed out that the EZLN is calling for the two things most Mexicans support, but that the PRI is most unwilling to give: truly free elections and real democratization of Mexico.

The situation in Chiapas can be seen as a distillation of many of the problems that rural Mexico faces, with land distribution at the root of much of the conflict. In fact, aboriginal people were largely excluded from the land reforms begun in 1934 during the presidency of Lázaro Cárdenas, and in recent years, local landlords have used both legal and illegal means to grab more land from native people.

More directly related to NAFTA is the fact that, in order to be able to implement the agreement, the Mexican government was required to change Article 27 of the Constitution, which protected lands that were held by communities. These lands have been individually titled and it is now legal to sell them to

Por otra parte, hay un hecho que tiene una relación más directa con el Tratado de Libre Comercio: con el fin de tener la fuerza legal para implementar el Tratado, el gobierno se vio en la necesidad de cambiar el artículo 27 de la Constitución mexicana, el cual protegía las tierras de propiedad comunitaria. Ahora los títulos de estas tierras están en manos de individuos y también está permitido vender tierras agrícolas a extranjeros, lo que la legislación anterior no autorizaba. Mientras tanto, BANRURAL, Banco Mexicano para el Desarrollo Rural, recientemente comenzó a despojar de sus tierras a los productores que tienen deudas pendientes con el banco. No hay lugar a dudas de que muchas de estas tierras terminarán en manos de los agro-monopolios transnacionales. Al menos esto es lo que quisiera el gobierno mexicano, porque necesita las entradas de divisas para seguir pagando la deuda externa. Hacia fines del mes de enero, miles de campesinos bloquearon las entradas a los bancos en protesta por las medidas bancarias que los están dejando prácticamente en la calle. En particular, exigieron que se les condonen las deudas y que los bancos dejen de quitarles la tierra.

Los productores agrícolas mexicanos también temen que, con el cese a las restricciones sobre la importación de commodities básicos, Estados Unidos "descargará" en México su sobre-producción agrícola, incluido el maíz, a precios que los agricultores mexicanos no podrán superar. Si a esto agregamos la eliminación de los subsidios gubernamentales y de la asesoría técnica por parte de agencias del gobierno a los productores agrícolas (bajo las premisas del Tratado de Libre Comercio, la ayuda gubernamental es considerada injusta e inapropiada), nos podemos hacer una idea del cuadro final: el total desmantelamiento del sistema agrario mexicano.

Algunas medidas recientes del gobierno han puesto en evidencia su alto grado de nerviosismo ante el apoyo que los zapatistas están recibiendo por parte de diferentes sectores de la población mexicana. En realidad, el nerviosismo es tal, que el gobierno ha estado haciendo concesiones hasta ahora inconcebibles. Por ejemplo, grupos indígenas a través de todo el país han recibido ofrecimientos de fondos gubernamentales para sus proyectos y el gobierno mexicano se ha endeudado en \$400 millones de dólares con el Banco Mundial para fomentar el "desarrollo rural".

El programa del EZLN exige la devolución de la tierra al pueblo, rechaza planes de desarrollo auspiciados por el gobierno e impuestos "de arriba hacia abajo", y propone modelos cooperativos para la restauración de un equilibrio social, económico, ambiental y cultural en la región. El programa también incluye una crítica al racismo y a las actitudes y prácticas que mantienen a la mujer en los peldaños más bajos de la sociedad. De hecho, el EZLN tomó pasos sin precedente alguno en otros grupos revolucionarios al adoptar por unanimidad un código de los derechos de la mujer, el cual fue propuesto por mujeres de docenas de comunidades (ver inserción).

El hecho de que el gobierno mexicano no haya hecho uso

foreigners. Mexico's rural development bank, BANRURAL, recently began implementing massive foreclosures on indebted farmers. Much of their land is bound to end up in the hands of agribusiness monopolies, which the government hopes will

generate foreign exchange to continue paying Mexico's foreign debt. In late January, thousands of campesinos protested this new trend by blocking the entrances to banks, demanding that the debts be cancelled and foreclosures be halted.

Farmers throughout Mexico also fear that, with the lifting of import

restrictions on basic food products, the country will be flooded with the United States' surplus agricultural production, including corn, at costs that the Mexican producers will not be able to beat. Add to this the elimination of government subsidies to farmers and technical advice by government agencies (government assistance is considered unfair and inappropriate under NAFTA), and the result is the complete dismantling of the Mexican agricultural system.

The government has shown by its recent behaviour that it is very nervous about the support the Zapatistas are receiving from many different sectors. So nervous, in fact, that it is making previously unheard-of concessions. For example, native groups throughout the country have been offered large amounts of government funding for their projects, and the government has acquired loans to the extent of \$400 million dollars from the World Bank for use in fostering "rural development".

The program that the EZLN has presented demands that land be restored to the people, rejects government-sponsored, top-down development plans and seeks ways of using cooperative efforts to restore social, economic, environmental and cultural balance in the region. It also includes a critique of racism and of attitudes and practices that place women on the bottom rung of society. In fact, the EZLN has taken an unprecedented step among armed insurgency groups by unanimously adopting a code of women's rights that was produced by women from dozens of communities (see insert).

That the Mexican government did not attempt to annihilate the EZLN in its usual unrelenting fashion is testimony to the fact that it is uncomfortably aware that the world is attentively watching its reaction to the uprising. During the NAFTA negotiations, Salinas worked hard to convince the U.S. and Canada



Ley Revolucionaria de la Mujer Zapatista

The EZLN Women's Revolutionary Law

1. Las mujeres, independientemente de su raza, credo, color o afiliación política, tienen el derecho a participar en la lucha revolucionaria de la manera que su capacidad o su deseo lo determinen.
2. Las mujeres tienen el derecho a trabajar y recibir un salario justo.
3. Las mujeres tienen el derecho a decidir cuántos niños tendrán y criarán.
4. Las mujeres no sólo tienen el derecho a participar, sino también a hacerse cargo de los asuntos de la comunidad, si son elegidas libre y democráticamente.
5. Las mujeres y los niños tienen el derecho a atención primaria en salud y nutrición.
6. Las mujeres tienen derecho a la educación.
7. Las mujeres tienen derecho a escoger su propio compañero y no están obligadas a casarse.
8. Las mujeres tienen el derecho a estar libres de la violencia tanto de parientes como de extraños. La violación y el intento de violación serán castigados drásticamente.
9. Las mujeres podrán ocupar posiciones de liderazgo dentro de la organización y podrán tener rangos militares en las fuerzas armadas revolucionarias.
10. Las mujeres tendrán todos los derechos y las obligaciones otorgadas por las leyes y los reglamentos revolucionarios.

Traducción de Carmen Rodríguez

1. Women, regardless of their race, creed, colour or political affiliation, have the right to participate in the revolutionary struggle in any way that their desire or capacity determines.
2. Women have the right to work and receive a just salary.
3. Women have the right to decide the number of children they have and care for.
4. Women have the right not only to participate in community matters, but to take charge if they are freely and democratically elected.
5. Women and their children have the right to primary care regarding health and nutrition.
6. Women have the right to education.
7. Women have the right to choose their partner and are not obliged to enter into marriage.
8. Women have the right to be free of violence from both relatives and strangers. Rape and attempted rape will be severely punished.
9. Women will be able to occupy positions of leadership in the organization and hold military ranks in the revolutionary armed forces.
10. Women will have all the rights and obligations stated in the revolutionary laws.

de sus prácticas represivas habituales y no haya tratado de aniquilar a los zapatistas demuestra que, aunque no quiera admitirlo, éste sabe que el mundo ha estado observando su reacción a la insurrección. Durante las negociaciones del Tratado de Libre Comercio, Salinas se esforzó por convencer a Estados Unidos y Canadá de que México es un país donde reina la justicia. Además, hizo todo lo posible por demostrarles que lo único que México necesita es un poco de apoyo que le ayude a subir ese último peldaño que le permitirá entrar al club de las naciones del Primer Mundo. Mientras tanto, y como bien lo dijo un reportero, los combatientes del EZLN y aquellos que los apoyan han puesto en evidencia el absurdo de abrir restaurantes "Taco Bell" y clubes "Price" en México, y de llamarle a esto "progreso".

Además de su claridad política, fuerza militar y decisión revolucionaria, los zapatistas también han dado muestras de estar bien organizados y de tener la capacidad de dar a conocer al mundo el desarrollo de su lucha. Por ejemplo, han sabido utilizar varias de las redes electrónicas que se formaron para monitorizar y coordinar el movimiento de resistencia al Tratado de Libre Comercio durante la etapa de negociaciones. Por estos y otros medios, el EZLN ha contado su historia a una audiencia internacional que está más que dispuesta a escucharla. La Historia continúa.

Traducción de Carmen Rodríguez

that Mexico was a just and fair country, needing only a little outside support to take the final step up the ladder to membership in the club of First World nations. Meanwhile, as one commentator put it: The EZLN combatants and their supporters have demonstrated the absurdity of opening Taco Bells and Price Clubs in Mexico, and calling it "progress".

In addition to political clarity, military strength and revolutionary determination, the Zapatistas have shown themselves to be well-organized and to have the capacity to let the world know about their struggle. For example, they have utilized the various electronic networks that were set-up to monitor and coordinate resistance to NAFTA during the negotiation stage. Through these and other media, they have told THEIR own story to an international audience that is more than willing to listen. History continues.

References/Referencias:

Cooper, Marc. *Zapatistas Spreading Hope for Grassroots Change*. Open Magazine pamphlet series/colección de panfletos. February/febrero, 1994.

Cleaver, Harry "The Chiapas Uprising and the Future of Class Struggle in the New World Order", University of Texas at Austin. February/febrero, 1994.

Electronic communication/Comunicación electrónica, Ejército Zapatista de Liberación Nacional.